**Оценочная метафора в англоязычном политическом дискурсе и особенности ее передачи при переводе на русский язык**

**Егоров Андрей Андреевич**

*Студент*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт, Барнаул, Россия*

*E-mail:* [*andrej.egorov.2001@mail.ru*](mailto:andrej.egorov.2001@mail.ru)

В современной лингвистике, как отечественной, так и зарубежной, представлен внушительный корпус исследований, посвященных метафоре и потенциалу ее использования в различных типах дискурса. Метафора представляет собой «уподобление одного явления другому на основе семантической близости признаков, состояний и действий, описывающих эти явления, в результате которого языковые единицы, предназначенные для обозначения одних объектов действительности, употребляются для наименования других на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [1, с. 177-178]. По мнению В.И. Заботкиной, благодаря метафоре происходит концептуализация нового фрагмента действительности по аналогии с уже сложившейся системой понятий. Аналогии, основанные на ключевых метафорах, позволяют применить знания и опыт, приобретенные в отдельной области, для решения проблем в другой сфере [2].

Политическая речь представляет собой яркий образец классической риторики, в которой особое значение имеет употребление метафор. Поскольку основной целью политической риторики является убеждение, т.е. манипуляция общественным мнением, то метафора в политическом дискурсе используется как сильное средство воздействия на общественное и индивидуальное сознание. Как известно, через метафору человек не только познает и структурирует окружающую действительность, но и оценивает ее. Оценочная метафора характеризует свойства личности, поступки, явления и используется не столько для вербализации действительности, сколько для прагматических целей. Использование оценочной метафоры в речах англоязычных политиков, а также попытки ее передачи при переводе на русский язык представляет для нас особый исследовательский интерес.

Оценочная метафора обладает гибкостью и многослойностью, позволяющей, с одной стороны, варьировать интенсивность оценки, а с другой – транслировать адресату сразу несколько оценочных импликатур. Метафоры с негативной оценочностью могут быть эффективным средством при формулировке и разъяснении политиком своей позиции по ключевым вопросам, при поиске сторонников, а не только в борьбе с политическим противником. Метафоры с позитивной оценочностью становятся действенным средством в поиске и сплочении единомышленников.

В переводах метафорических выражений переводчики, как правило, используют два основных переводческих решения: сохранение образа метафорического выражения или трансформацию образа, т. е. раскрытие номинативного смысла метафорического выражения, что приводит к модификации его семантической структуры. Необходимость различного рода преобразований исходной метафоры может диктоваться не только требованиями языковых различий, но и различиями в социокультурных установках относительно той или иной сферы употребления метафорического выражения [3].

Рассмотрим некоторые примеры использования метафоры положительной и отрицательной оценки в речах политиков и проанализируем особенности их передачи при переводе.

1. *Brexit represents a new dawn for our country, a brighter future where we take back control of our laws, our borders, and our money. [Дункан,* [*https://www.ukpol.co.uk/iain-duncan-smith-2019-speech-on-brexit/*](https://www.ukpol.co.uk/iain-duncan-smith-2019-speech-on-brexit/)*]*

* *Brexit представляет собой новую зарю для нашей страны, более светлое будущее, где мы возвращаем контроль над нашими законами, границами и деньгами (перевод наш – А. Егоров).*

Оценочная метафора *a new dawn* используется для описания Brexit как того, что дает начало чему-то новому, приносит положительные изменения и светлое будущее для страны. В данном случае метафорический образ ввиду его универсальности удается полностью сохранить в переводе.

1. *Brexit is a “time-bomb” and Europe is not “out of the woods” after the election of Emmanuel Macron as France’s new President… (Вебер,* [*http://www.independent.co.uk/news/business/news/ubs-chairman-axel-weber-brexit-timebombeurope-not-out-of-the-woods-emmanuel-macron-victory-bank-a7723786.html*](http://www.independent.co.uk/news/business/news/ubs-chairman-axel-weber-brexit-timebombeurope-not-out-of-the-woods-emmanuel-macron-victory-bank-a7723786.html)*)*

* *Brexit – это "бомба замедленного действия", и Европа еще не избавилась от некоторых проблем после выборов Эммануэля Макрона на пост президента Франции… (перевод наш – А. Егоров).*

Оценочная метафора *a “time-bomb”* содержит негативную коннотацию описываемого явления: Brexit рассматривается как угроза, как то, что может привести к катастрофическим последствиям в будущем. При переводе метафорический образ полностью сохраняется.

В целом, проведенный анализ показал, что политики в своих речах чаще используют метафору отрицательной оценки для привлечения внимания реципиентов к злободневным проблемам окружающей действительности. Метафора положительной оценки используется политиками в отношении собственной деятельности или при описании перспектив «светлого будущего». При передаче оценочной метафоры с английского на русский язык переводчик не испытывает трудностей, если речь идет об использовании универсальных образов при описании и оценке действительности: из-за сходства картин мира носителей указанных языков образы легко удается сохранить в переводе. При использовании национально маркированных и индивидуальных образов переводчику приходится прибегать к трансформации образа или его экспликации.

**Литература**

1. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. СПб: Филологический факультет. 2002.
2. Заботкина В.И. Конвенциональность vs креативность в лексиконе (когнитивно-дискурсивный подход) // С любовью к языку: Сб. науч. трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. М.-Воронеж: ИЯ РАН, ВГУ, 2002.
3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика // Общие проблемы, метафора: учеб. пособие. Екатеринбург. 2003.
4. <https://www.ukpol.co.uk/iain-duncan-smith-2019-speech-on-brexit/> (Iain Duncan Smith – 2019 Speech on Brexit)
5. <http://www.independent.co.uk/news/business/news/ubs-chairman-axel-weber-brexit-timebombeurope-not-out-of-the-woods-emmanuel-macron-victory-bank-a7723786.html> (Brexit is a 'time-bomb' and Europe is not 'out of the woods' after Macron victory, says UBS chairman)